

Publications of the Unit "None"

2025

E-prints, Working papers and Research blog/Eprint already available on another site

- Alaoui, O., Balandina, D., Dehousse, M., Isabelle Fievet, Laurent Delisse, Housni, S., Jonathan Ponsard, Justine Ponsard, Pierre Verbiest, & Laurence Van Ostende. (2025). "Microlearning : Découvrez comment le microlearning peut transformer votre façon d'apprendre et de former". ORBi UMONS-University of Mons.
<https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/52000>.
Full Text : [s5-livable-cop-microlearning.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Article for a general audience

- Loznitsa, S. (2025). L'état du cinéma 2024 (Delizee, A., Trans.). "Sabzian, revue internationale de cinéma en ligne", (Décembre-février).
Full Text : [STATE_OF_CINEMA_SL_français.pdf](#) (Open Access)

2024

Scientific journals/Short communication

- Gortchanina, O. (2024). "Tourguéniev-Flaubert-Viardot : troïstvennyai soïouz". " (Privetstvennoïe slovo na konferetsii (Tourguénievskie tchtenia)", 305-307.
Full Text : [.pdf](#) (Open Access)

Scientific journals/Book review

- Gortchanina, O. (2024). Prosper Mérimée, Œuvres complètes, Section I : Littérature, Tome 6 : Études et traductions de littérature russe, sous la coordination d'Antonia Fonyi. Textes établis, présentés par Jean-Louis Backès, annotés par Jean-Louis Backès et Antonia Fonyi avec le concours de Michel Cadot, Honoré Champion, « Textes de littérature moderne et contemporaine » n° 174, Paris, 2016, 582 pages. "Revue de littérature comparée", 85-89.
Full Text : [O. Gortchanina, Mérimée et littérature russe, compte-rendu.pdf](#) (Open Access)

Parts of books/Contribution to collective works

- Delizee, A., & Huerdo moreno, C. (Crit. Eds.). (2024). La Russie selon Vladimir Poutine. In "La Revue Nouvelle". Bruxelles, Belgium: Le Revue Nouvelle.

Parts of books/Preface, postface, glossary...

- Gortchanina, O. (2024). "« ... »» (Predislovie k statie W.Szczukina "Povesti i rasskazy Ivana Tourguénieva". In " (Tourguénievskie tchtenia)". Moscou, Russia: Virtoualinye galerei.
Full Text : [Préface Szczukin O.Gortchanina.pdf](#) (Open Access)

Scientific journals/Article

- Gortchanina, O. (2024). " ... " (I byli Iseni : k predystorii sozdania Evropeïeskogo mouzeïa Ivana Tourguénieva v Bougivale). " (Tourguénievskie tchtenia)", 245-251.
Full Text : [....pdf](#) (Open Access)

- Gortchanina, O. (2024). (O perspektivakh frantsouzskogo i belgiiskogo tourguenievedenia). " (Tourguenievskie tchtenia)", 19-28.
Full Text : [Gortchanina Etudes de Tourguéniev en France et en Belgique.pdf](#) (Open Access)
- Diachuk, L. (December 2024). Phraseological Units with a Colour Component in French and English Linguistic Worldviews and Their Rendering into Ukrainian. " , 28" (1), 65-80. doi:10.18485/slavistika.2024.28.1.5
Full Text : [Djacuk.pdf](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (2024). Prosper Mérimée, mentor d'Ivan Tourguéniev. "Cahiers Mérimée", 179-197. doi:10.48611/isbn.978-2-406-17251-2
Full Text : [O.Gortchanina Tourguéniev Mérimée.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (15 November 2024). La Russie selon Vladimir Poutine. Introduction. "Revue Nouvelle, n° 7" (7), 18-19. doi:10.3917/rn.243.0018
Full Text : [1_Introduction au dossier_Delizée_La Russie selon Poutine.pdf](#) (Open Access)
- Buyantueva, R. (15 November 2024). « Mouvement LGBT international extrémiste » (Delizee, A., Trans.). "Revue Nouvelle, n° 7" (7), 42-49. doi:10.3917/rn.243.0042
Full Text : [5.Buyantueva_mouvement LGBT international extrémiste.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (15 November 2024). Divorce consommé entre la Russie et l'Occident. "Revue Nouvelle, n° 7" (7), 59-60. doi:10.3917/rn.243.0059
Full Text : [2. Delizée_Yudin_doublepensée du poutinisme.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A., & YUDIN; Aleksey. (11 November 2024). La « doublepensée » du poutinisme. "Revue Nouvelle, 7", 20-26. doi:10.3917/rn.243.0020
Full Text : [2. Delizée_Yudin_doublepensée du poutinisme.pdf](#) (Open Access)
- Godart, A. (2024). Le fantôme gênant d'André Sakharov. "La Libre Belgique", 30-31.
- Diachuk, L. (August 2024). THE PHILOSOPHICAL IMPACT OF EUROPEAN FICTION ON CONTEMPORARY VIEWS OF WAR AND PEACE. "Synesis, 16" (3), 99-119.
Full Text : [Article.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (June 2024). Navalny ou « la merveilleuse Russie du futur » ? "Revue Nouvelle, 4", 24-31.
Full Text : [Delizee_2024_Navalny_Revue Nouvelle 4_version privée.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (01 April 2024). Le silence russe : les rouages du système poutinien. "Revue Nouvelle, 2", 14-19.
Full Text : [2024_Delizee_rouages du systeme poutinien_Revue Nouvelle.pdf](#) (Open Access)
[Abstract_RN.pdf](#) (Open Access)
- Bidenko, L., Diachuk, L., Ghahrodi, H. L., Krymets, O., & Cherniavska, S. (30 March 2024). Project-oriented teaching during learning ukrainian as a foreign languages: development of students' communication skills. "Eduweb, 18" (1), 245-258. doi:10.46502/issn.1856-7576/2024.18.01.18
Full Text : [Article.pdf](#) (Open Access)
- Diachuk, L. (30 March 2024). Manipulation of lexical choice aspects in the creation of stereotypes and ideas in Russian propaganda. "Revista Amazonia Investiga, 14" (75), 173-184. doi:10.34069/ai/2024.75.03.15
Full Text : [15-173-184.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (January 2024). La co-construction de l'alliance thérapeutique, un enjeu de la formation des interprètes en santé mentale. "A Tradire, 2".
Full Text : [2023_DELIZEE_co-construction de l'alliance thérapeutique_enjeu de la formation des interprètes_A Tradire.pdf](#) (Open Access)
- Godart, A. (2024). Sommes-nous vraiment les plus braves? "Cahiers Internationaux de Symbolisme, 167-168-169" (2024), 379-405.
- Delizee, A., Bennoun, N., Dutray, F., Pierard, L., & Weber, O. (2024). PREVENTING VICARIOUS TRAUMATISATION IN MENTAL HEALTH SETTINGS: A TRAINING COURSE FOR INTERPRETERS. "FITISPos-International Journal, 11" (1).
Full Text : [EN FR abstract_Vicarious traumatisation_coping strategies_FITISPO.pdf](#) (Open Access)

Books/Book published as author, translator, etc.

- (2024). " . . . "20- : " (Tamara Zviguilsky "20-tiou Assotsiatsii posviachtchaesia: otryvki iz moikh vospominanii")" (Gortchanina, O., Trans.). Moscou, Russia: Virtoualnye galerei.
Full Text : [T. Zvig Souvenirs.pdf](#) (Open Access)
- (2024). " " (1821–1880)" (1818–1883) (Dva naslednika klassitchesskoï literatoury v poiske ouniversalnosti, Gustav Flober i Ivan Tourgueniev" (Gortchanina, O., Trans.). Moscou, Russia: Virtoualinye galerei.
Full Text : [Marec Conf Moscou.pdf](#) (Open Access)
- (2024). " " (Alexandre Zviguilsky "Neznakoumyi Flober ili nivosmojnii treougolnik"" (Gortchanina, O., Trans.). Moscou, Russia: Virtoualnyiye galerei.
Full Text : [Zvig moscou.pdf](#) (Open Access)
- (2024). " . " , « » " (F.Genevray, "Charles Rollinat, "virtoualnyi perevodchik Tourguénieva")" (Gortchanina, O., Trans.). Moscou, Russia: Virtoualnyiye galerei.
Full Text : [Genevray Moscou.pdf](#) (Open Access)
- (2024). " . " — . «C » (Catherine Gravet "Povtornyï perevod, osobyi vid isskoustva. O "Stepnom korole Lire")" (Gortchanina, O., Trans.). Moscou, Russia: Virtoualinye galerei.
Full Text : [Gravet Moscou.pdf](#) (Open Access)

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Delizee, A. (04 December 2024). "Therapist-interpreter collaboration for the benefit of the patient" [Paper presentation]. Mental Health 4 All Symposium.
Full Text : [Delizée_abstract_MH4All_12 2024.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (12 September 2024). "The challenges of building the therapeutic alliance in interpreted psychotherapy" [Paper presentation]. 6th Joint European & UK SPR Chapters Conference - Psychotherapy in a fast-changing world, Brno, Czechia.
Full Text : [Delizée_abstract_Therapeutic alliance_Mental health interpreting.pdf](#) (Open Access)
- Balandina, D.* , & Bonet Bofill, M.*. (June 2024). "Leveraging International Academic Mobility to Empower the Young Generation and Foster New Partnerships and Synergies" [Paper presentation]. International Education Forum of the Global Youth Festival, Samarkand, Uzbekistan.
- Delizee, A. (25 January 2024). "Interpréter en psychothérapie de groupe : enjeux et complexités" [Paper presentation]. Colloque Migrations, Mons, Belgium.
Full Text : [Delizée_abstract_Psychothérapie groupale interprétée_Colloque Migrations_UMONS janvier 2024.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Article for a general audience

- Delizee, A. (2024). Présidentielles en Géorgie : bras de fer entre pouvoir et opposition. "Terrae cognitae, le bulletin d'information et d'analyse du Service d'Étude de l'Espace postsoviétique et des mondes slaves (SEPSOMS) de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons", (N°6).
Full Text : [Terrae cognitae_6_Présidentielles en Géorgie_Delizée_15 12 2024.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2024). Les Géorgien·nes entre feux d'artifice et gaz lacrymogène. "Terrae cognitae, le bulletin d'information et d'analyse du Service d'Étude de l'Espace postsoviétique et des mondes slaves (SEPSOMS) de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons", (N°5).
Full Text : [Terrae cognitae_5_Tensions en Géorgie_Delizée_8 12 2024_SEPSOMS.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2024). À qui profite l'échange de prisonnier·es entre la Russie et l'Occident ? "Terrae cognitae, le bulletin d'information et d'analyse du Service d'Étude de l'Espace postsoviétique et des mondes slaves (SEPSOMS) de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons", (N°1).
Full Text : [Terrae cognitae_1_échange historique de prisonniers_Delizée_1 8 24_SEPSOMS.pdf](#) (Open Access)

- Godart, A. (2024). Interview de Vladimir Poutine par Tucker Carlson. "La Libre Belgique".
- Godart, A. (2024). Et si les bains de la Théophanie lavaient plus blanc? "La Libre Belgique".

Diverse speeches and writings/Conference given outside the academic context

- Andres, S., & Balandina, D. (2024). "L'Esthétique révolutionnaire du cinéma soviétique des années 1920. Focus sur Vertov et le montage avant-gardiste" [Paper presentation]. Sniato ! Le Cinéma à la portée de tou-te-s, Mons, Belgium.
- Tcherepanya, D., & Balandina, D. (2024). "En dehors de Tarkovski, point de cinéma ?" [Paper presentation]. Sniato! Le Cinéma à la portée de tou-te-s, Mons, Belgium.
- Delizee, A. (2024). "Table ronde autour du film documentaire "Le mot je t'aime n'existe pas" de Raphaële Benisty" [Paper presentation]. Projection commentée du documentaire "Le mot je t'aime n'existe pas" de Raphaële Benisty, Bruxelles, Belgium.
- Delizee, A. (2024). "Table ronde autour du livre d'Ariel Salleh "Pour une politique écoféministe"" [Paper presentation]. Pour une politique écoféministe. Comment réussir la révolution écologique, Bruxelles, Belgium.
Full Text : [Delizée_Pour une politique écoféministe_table ronde_Bruxelles.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Communication in media

- Godart, A. (2024). "Invitée du Samedi : Poutine devrait se méfier de son état-major". (La Libre en ligne, interview). Bruxelles, Unknown/unspecified: La Libre.
Full Text : [24.10.12 La Libre Invitée du Samedi.pdf](#) (Open Access)
- Balandina, D. (2024). "Empowering Youth: UMONS and Uzbekistan shaping the leaders of tomorrow". Uzbekistan: MYDAYTV, TV Channel.
- Balandina, D. (2024). "Connecting minds for quality education: academic partnerships and mobility between UMONS and Uzbekistan". Uzbekistan: O zbekiston 24, telekanali, TV Channel.
- Delizee, A. (2024). "Russie - remaniements au sein du ministère de la Défense". Bruxelles, Belgium: LN24.
Full Text : [Delizée_Russie_Remaniement au sein du ministère de la Défense_LN24 15 5 2024.pdf](#) (Open Access)
- Godart, A., & Delizee, A. (2024). "Investiture de V.V.Poutine en tant que Président de la Fédération de Russie". Belgium: RTL-TVl.
- Delizee, A. (2024). "Attentat terroriste au Krokus Hall City à Moscou". Bruxelles, Belgium: LN24, Chaîne d'info.
Full Text : [Russie_Attentat terroriste 22 3 24_Delizée_LN24_15 3 2024.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2024). "Russie : pourquoi organiser des élections ?" Bruxelles, Belgium: LN24, Chaîne d'info.
Full Text : [Russie_Enjeux des élections_Delizée_LN24_15 3 2024.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2024). "Décès de l'opposant Alexeï Navalny en Russie". Bruxelles, Belgium: LN24, Chaîne d'info.
Full Text : [Décès de l'opposant A.Navalny_Delizée_LN24_19 2 2024.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Other

- Delizee, A. (2024). "L'enseignement de l'interprétation de dialogue aux personnes sourdes et malentendantes".
Full Text : [REUNICE Project_deaf interpreters.pdf](#) (Open Access)
- Carfagnini, A., & Jacquet, E. (2024). "Formations en traduction et/ou interprétation en contexte juridique et en contexte médical - Journée des métiers 2024, Semaine ReCAP (Recherche, Culture, Apprentissage et Projets)".
- Godart, A., & Delizee, A. (2024). "Deux ans de guerre en Ukraine, quelle solidarité internationale ?"
Full Text : [Deux ans de guerre en Ukraine_Solidarité internationale.pdf](#) (Open Access)

Scientific conferences in universities or research centers/Scientific conference in universities or research centers

- Delizee, A. (12 December 2024). "Interprétation en contexte migratoire : la charge émotionnelle de l'équipe soignante pluridisciplinaire" [Paper presentation]. Cycle de conférences sur l'interprétation, Lyon, France.
Full Text : [Delizée_12 12 24_Charge émotionnelle_Equipe Espace.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (11 December 2024). "Interprétation de services publics : se protéger du trauma vicariant" [Paper presentation]. Cycle de conférences sur l'interprétation.
Full Text : [Soirée interprétariat_Delizée_Sensibilisation détresse émotionnelle.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (11 December 2024). "Interprétation en santé mentale : état de la recherche et perspectives interdisciplinaires" [Paper presentation]. Cycle de conférences sur l'interprétation, Lyon, France.
- Delizee, A. (21 November 2024). "La détresse émotionnelle des interprètes" [Paper presentation]. Cycle de conférences sur l'interprétation, Lyon, France.
Full Text : [Soirée interprétariat_Delizée_Sensibilisation détresse émotionnelle.pdf](#) (Open Access)
- Mbolo ebubu, E. R., Carfagnini, A., Delizee, A., Franchitti, F., & Walaszczyk, J. (24 April 2024). "Santé somatique et interprétation : une collaboration plurilingue et interprofessionnelle riche de sens" [Paper presentation]. Journée des enseignants 2024, Belgium.
- Delizee, A. (18 January 2024). "Interpréter en situations de crise et d'urgence : l'agentivité de l'interprète" [Paper presentation]. Séminaires de réflexion "Interprétation en santé mentale", Lyon, France.
Full Text : [Delizée_abstract__interpréter en situations de crise_agentivité de l'interprète_Lyon_Ospere Samdarra_janvier 2024.pdf](#) (Open Access)
- Diachuk, L. (January 2024). "USAGE AND TRANSLATION PECULIARITIES OF UKRAINIAN NEOLOGISMS OF WAR INTO ENGLISH" [Paper presentation]. International scientific-practical conference "Current issues of science, education and technology in Ukraine and the world": conference proceedings, Tampere, Finland.
Full Text : [Proceedings.pdf](#) (Open Access)

2023

Parts of books/Contribution to collective works

- Godart, A. (2023). Emmanuèle Sandron : Amarres larguées et paroles en voyage. In C. Gravet, "Etre humain et traduire". Mons, Belgium: UMONS.

Scientific journals/Article

- (31 December 2023). Editorial (Delizee, A., Trans.). "Interpreters Newsletter, 28".
Full Text : [Éditorial 28NL_EN_FR_traduction.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A., & Yudin Aleksey. (31 January 2023). Kyiv ou Volodymyr, ou Kiev et Vladimir ? La transmission des toponymes et anthroponymes ukrainiens comme choix politique. "Revue Nouvelle, 1" (1), 44-50.
Full Text : [2022_Kyiv ou Kiev_Article_Revue Nouvelle_version complète__1_2023_DELIZEE_YUDIN.pdf](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (2023). « ? . » . " , 10", 11-25.
Full Text : [T10_isbn_9785604914434.pdf](#) (Open Access)

Books/Book published as author, translator, etc.

- (2023). "Journal d'un Combattant Ukrainien, Ivan Markovych" (Godart, A., Trans.). Paris, France: La Boîte à Pandore.

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Delizee, A. (27 October 2023). "Entre charte et terrain : les positions subjectives de l'interprète" [Paper presentation]. Journée d'étude « L'interprétariat et la médiation, le champ des possibles », Lyon, France.
Full Text : [Delizée_abstract_Entre charte et terrain_Les positions subjectives de l'interprète_Orspere Samdarra_Lyon_Oct 23.pdf](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (20 October 2023). " " [Paper presentation]. Table-ronde "40", Moscou, Russia.
- Gortchanina, O. (19 October 2023). "" " : " [Paper presentation]. Colloque international " - ".
- Delizee, A. (16 October 2023). ""Enjeux de la formation des interprètes-médiateurs"" [Paper presentation]. Journée d'étude « L'interprétariat et la médiation, le champ des possibles », Lyon, France.
Full Text : [Delizée_abstract_Enjeux de la formation des interprètes_Orspere Samdarra_Lyon_Oct 23.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (19 September 2023). "Footing and positioning to conceptualise the interpersonal dynamics of an interpreter-mediated interaction" [Paper presentation]. Multiplicity in public service interpreting and translation, Gand, Belgium.
Full Text : [Delizée_positioning_footing_InDialog_UGent 2023.pdf](#) (Open Access)[InDialog 4_abstract_multiplicity through interdisciplinarity_footing_positioning.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A., Bruwier, Nicolas, & Rillof, Pascal. (18 September 2023). "30 years in the Making. Belgium as a laboratory to implement professional PSI in a diversified government structure" [Paper presentation]. Multiplicity in public service interpreting and translation, Gand, Belgium.
Full Text : [Bruwier_Delizée_Rillof_2023_PSIT IN BELGIUM - 30 YEARS IN THE MAKING - INDIALOG 4.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (19 June 2023). "Santé mentale et migration : agentivité relationnelle et alliance thérapeutique en contexte bilingue interprété" [Paper presentation]. XIXe Congrès International de l'ARIC (Association Internationale pour la Recherche Interculturelle) et Ile congrès international de l'ÉDIQ (Équipe de recherche sur la diversité culturelle et l'immigration).
Full Text : [Delizée_VERSION PUBLIQUE PARTIELLE+Santé mentale et migration_agentivité relationnelle & alliance thérapeutique en contexte bilingue interprété.pdf](#) (Open Access)[Delizée_abstract_Santé mentale et migration_agentivité relationnelle & alliance thérapeutique en contexte bilingue interprété+ARIC 23.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (31 March 2023). "Une coordination coopérative de l'interaction par l'interprète en santé mentale ?" [Paper presentation]. «Interpretare interagendo – Interagire interpretando» nel ricordo di Francesco Straniero Sergio, Trieste, Italy.
Full Text : [Coordination coopérative_SM_Delizée_Trieste_2023.pdf](#) (Open Access)

Learning materials/Other

- Delizee, A. (2023). "Public service interpreting & mediation: A four-level education and certification spiral system". FTI-EII, UMONS.
- Delizee, A. (2023). "Introduction to interpreting and mediation in migratory, social and medical settings: Training & Education Programme". UMONS, FTI-EII.
- Delizee, A. (2023). "University Certificate in Legal Knowledge for Sworn Translators and/or Interpreters_Education and Training Programme". UMONS, FTI-EII.
- Delizee, A. (2023). "Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire (chaîne pénale, tribunaux, avocature) et secteur des demandes d'asile_Programme de formation". UMONS, FTI-EII.
Full Text : [CU 165h_PROGRAMME 23 24_Interprétation en contexte juridique_UMONS_FTI EII.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Article for a general audience

- Delizee, A. (2023). Séduction du discours du Kremlin. "Mediapart".
Full Text : [Mediapart_Carta Academica_Séduction du discours poutinien_Delizée_27 12 2023.pdf](#) (Open Access)

- Delizee, A. (2023). La séduction du discours poutinien. "Le Soir".
Full Text : [Le Soir_Carta Academica_Séduction du discours poutinien_Delizée_23 12 2023.pdf](#) (Open Access)
- Godart, A.*. (2023). Une Restalinisation en bonne et dûe forme. "La Libre Belgique".
- Godart, A.*. (2023). Le Mystérieux silence radio de Vladimir Pozner. "La Libre Belgique".

Diverse speeches and writings/Conference given outside the academic context

- Delizee, A. (2023). "Interprétation dans le domaine de la santé psychique" [Paper presentation]. Formation fédérale suisse INTERPRET, Lausanne, Switzerland.
- Delizee, A. (2023). "Policiers et interprètes : un dialogue interprofessionnel" [Paper presentation]. Séminaire de réflexion "Interprétation en milieu policier", Bruxelles, Belgium.
- Gortchanina, O. (2023). "La mythologie slave dans la littérature russe" [Paper presentation]. Séminaire-recontre autour de "Prairie de Béjine" d'Ivan Tourguéniev, Maubeuge, France.
- Gortchanina, O. (2023). "Spaskoïé-Bougival, une histoire d'amour et de liberté. Ivan Tourguéniev, un Russe européen" [Paper presentation]. Conférence dans le cadre de l'exposition "Spaskoïé-Bougival une histoire d'amour et de liberté", Maison Losseau, Mons, Belgium.
- Gortchanina, O. (2023). "Ivan Tourguéniev, homme de lettres et défenseur des droits de l'homme, dans le contexte de la littérature européenne du XIXe siècle" [Paper presentation]. Conférence dans le cadre de l'exposition "Spaskoïé-Bougival une histoire d'amour et de liberté", Maison Losseau, Mons, Belgium.
- Gortchanina, O. (2023). "Ivan Tourguéniev, passeur des cultures, entre la Russie et l'Europe" [Paper presentation]. Conférence en marge de l'exposition Spaskoïé-Bougival une histoire d'amour et de liberté, Maison Losseau, Mons, Belgium.

Diverse speeches and writings/Speech/Talk

- Gortchanina, O. (2023). "Ivan Tourguéniev et ses amitiés littéraires : ouverture et modération du séminaire de recherche "Grands classiques du XIX siècle : dialogue des cultures et des générations"" [Paper presentation].
: / Grands classiques du XIX siècle : dialogue des cultures et des générations, Mons, Belgium.
Full Text : [Grands classiques Leclerc-Petrash 19 septembre 2023.png](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (2023). "Autographe inconnu d'Ivan Tourguéniev : le mot d'ouverture de conférence à l'occasion du 40e anniversaire du Musée européen Ivan Tourguéniev à Bougival" [Paper presentation]. La conférence de Nicholas Zekulin à l'occasion du 40e anniversaire du Musée européen Ivan Tourguéniev, Bougival, France.
Full Text : [Affiche Autographe inconnu ZEK 1er sept 23 FR.png](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (2023). " : - - " [Paper presentation]. , Moscou, Russia.
- Gortchanina, O. (2023). "Ivan Tourguéniev, le traducteur - ouverture et modération du séminaire de recherche "Grands classiques du XIXe siècle : dialogue des cultures et des générations"" [Paper presentation]. :
/ Grands classiques du XIX siècle : dialogue des cultures et des générations, Mons, Belgium.
Full Text : [3 Annonce 1 mars 23 ZEKULIN BOURMISTROVA.png](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Communication in media

- Delizee, A. (2023). "Rencontre entre Poutine et Kim Jong Un : création d'un pôle de force où tous les coups sont permis". Belgium: La Libre Belgique.
Full Text : [Poutine_Kim Jong Un_Libre Belgique_12_9_23.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2023). "Cérémonie d'adieu à Prigojine". ("Premiers sur l'info" de Nicolas Pipyn). Belgium: LN24.
Full Text : [Funérailles de Prigojine_éclairages_Delizée_LN24_29 8 2023.pdf](#) (Open Access)

- Delizee, A. (2023). ""Guerre en Ukraine", émission spéciale". Belgium: LN24, Chaîne d'info.
Full Text : [Guerre en Ukraine, émission spéciale_éclairages_Delizée_LN24_21 4 2023.pdf](#) (Open Access)
- Delizee, A. (2023). "Face à face : Poutine est-il vraiment fou ?" Bruxelles, Belgium: LN24 "Premiers sur l'info".
Full Text : [Irrationalité du Kremlin_éclairages_Delizée_LN24_21 2 2023.pdf](#) (Open Access)

Scientific conferences in universities or research centers/Scientific conference in universities or research centers

- Delizee, A. (17 November 2023). "Interprétation de dialogue : quelques implications de la notion de précision du transfert interlinguistique-en-interaction" [Paper presentation]. Soirée "Interprétation en santé", Lausanne, Switzerland.
- Delizee, A. (15 November 2023). "Tandem collaboratif thérapeute-interprète au service de la thérapie" [Paper presentation]. Séminaires de réflexion "Interprétation en santé mentale", Lausanne, Switzerland.
- Delizee, A. (24 October 2023). "Interpréter en santé mentale : phénomènes communicatifs et principales positions subjectives de l'interprète" [Paper presentation]. Séminaires de réflexion "Interprétation en santé mentale", Marseille, France.
- Delizee, A. (06 April 2023). "Interprétation et médiation en situation de crise : au-delà de la norme ?" [Paper presentation]. "Santé mentale et interprétation/médiation", Lyon, France.
Full Text : [Delizée_intervenir en situation de crise_Lyon_Ospere Samdarra_avril 2023.pdf](#) (Open Access)
- Gortchanina, O. (25 March 2023). "Ivan Tourguéniev et Prosper Mérimée. Une amitié à l'épreuve du choc des cultures" [Paper presentation]. Séminaire Mérimée, Paris, France.
- Delizee, A. (20 January 2023). "Santé mentale et interprétation : une collaboration interprofessionnelle, riche de sens" [Paper presentation]. Académie de L'Observatoire de l'intégration et de l'accès aux droits des personnes migrantes - Programme « Dialogues, Droits et Diversité » - Module « Accès aux soins », Paris, France.
Full Text : [Delizée_Santé mentale et interprétation_une collaboration riche de sens_abstract.pdf](#) (Open Access)
[v. publique_Santé mentale et interprétation_collaboration riche de sens_Delizée_Observatoire Intégration et Accès aux droits _jv 2023.pdf](#) (Open Access)

2022

Scientific journals/Article

- Gortchanina, O., & Petrash Elena. (2022). 1861 . " ".
Full Text : [2021.pdf](#) (Open Access)
- (2022). Editorial (Delizee, A., Trans.). "Interpreters Newsletter, 27". doi:10.13137/2421-714X/34388
Full Text : [NL 27_Editorial_EN_traduction FR_2022.pdf](#) (Open Access)

Scientific congresses and symposiums/Paper published on a website

- Delizee, A. (13 December 2022). "Au-delà des mots : la large palette de compétences de l'interprète en milieu social professionnel.le" [Paper presentation]. Interprètes en milieu social : une affaire de professionnel, Namur, Belgium.
Full Text : [Version publique_Au delà des mots_compétences de l_Delizée_Colloque Namur_2022.pdf](#) (Open Access)

In Press

Parts of books/Contribution to collective works

- Gortchanina, O. (In press). Recherche et projets scientifiques. In O. Gortchanina, Zekulin Nicholas, Petrash Elena, Leclerc Yvan, Szczukin Wassili, ... Fonyi Antonia, "Projet scientifique et culturel du Musée européen Ivan Tourguéniev à Bougival" (pp. 1-6). Bougival, France: Musée européen Ivan Tourguéniev.

- Delizee, A. (In press). Cognitive processes in dialogue interpreting: on the interpreter's monitoring at the local and global levels of discourse. In F. Alves & F. Gallai (Eds.), "APPLICATION OF RELEVANCE THEORY TO TRANSLATION AND INTERPRETING (ARTTI 1): PERSPECTIVES ON PRACTICE AND RESEARCH". Rome, Unknown/unspecified: UNINT UNIVERSITY PRESS.

Full Text : [Delizée_abstract_Cognitive processes in DI_monitoring at local and global levels.pdf](#) (Open Access)

Scientific journals/Article

- Delizee, A., & Michaux, C. (In press). Public Service Interpreters Education in French-Speaking Belgium. "FITISPos-International Journal".

Full Text : [Delizée_Michaux_Abstract_French speaking Belgium_CONTRIBUTION TO EMT PSIT-WG-BOOK.pdf](#) (Open Access)